

王羽卒翹

故事研究

陳益源 著

命運坎坷的奇女子，一部遭遇奇特的小說，……



陽明
王重達題

賦文香既綠青

似蓮如休夢驚秋

松王帽細墨咽

長嬌吟倒約臥帶

鄭文雅





王翠翹故事研究

作者◎陳益源

國家圖書館出版品預行編目資料

王翠翹故事研究／陳益源著。——初版。

——臺北市：里仁，民 90

302 面；15×21 公分 參考書目：23 面

ISBN 957-8352-95-6 (平裝)

1. 小說-作品研究

812.7



90022724

· 本書經作者授權在全世界出版發行 ·

陳 益 源 著

王翠翹故事研究

校對人：彭美菁·作者自校

發行人：徐 秀 榮

發行所：里仁書局（請准註冊之商標）

台北市仁愛路二段98號五樓之2

電話：2391-3325·2351-7610·

2321-8231

FAX：3393-7766

E mail: lembook @ ms45. hinet. net

排 版：帛格有限公司

印刷所：琦海印刷有限公司

郵政劃撥：01572938「里仁書局」帳戶

中華民國九十年十二月卅日初版

參考售價：平裝 350 元

ISBN 957-8352-95-6 (平裝)

《金雲翹傳》與我的小說研究

陳 益 源

王翠翹故事之所以引發我研究的興趣，是由於明清二代為數眾多的文言與白話小說，一再演述她的故事，而出人意料的是，這位在中國文學名氣並不特別響亮的王翠翹，竟成為越南文學經典十分重要的角色，她的故事在越南幾乎家喻戶曉，影響所及，使得越、中京族民間文學不時出現她的身影。

我因為長期從事中國古代小說（偏重在元明清三代的作品）的探索，不斷參與中國域外（尤其是越南這個國家）漢文小說的整理，還積極投入民間文學（包括台灣本地與大陸地區）的採錄與研究工作，所以常會接觸到跟王翠翹故事有關的各式文學作品，進而發現無論在中國古典小說、域外漢文學或中外民間文學裡，王翠翹及其故事始終都佔有一席之地。只可惜，隨著時空的轉移，以及學術的細緻分工等因素，造成目前能同時掌握這幾個領域內的相關資訊，較為全面地去仔細考察王翠翹故事發展與演變者，似乎不多。

因此，自一九九八年起，我開始執行行政院國家科學委員會補助的專題研究計畫「中越金雲翹傳之比較研究」（含「中越邊境金雲翹傳民間口傳資料採錄」短期科技研究計畫，NSC88-2411-H-194-007，一九九八年八月一日至一九九九年七月三十一日）、「漢喃研究院所藏越南漢文小說

及其與中國小說之關係」(NSC89 - 2411 - H - 194 - 026, 一九九九年八月一日至二〇〇〇年七月三十一日)、並試著把多年來, 包括台灣、中國瀋陽、廣西、越南河內、胡志明市、日本、韓國、俄國、法國、美國、澳洲等各地師友, 協助搜集、翻譯到的王翠翹故事材料和自己考察研究的心得, 陸續撰成以下幾篇文章: 一、〈越南《金雲翹傳》的漢文譯本〉, 二、〈王翠翹故事的雅俗變遷〉, 三、〈從影響層面看中國小說的歷史定位——以青心才人《金雲翹傳》為例〉, 四、〈高陽《草莽英雄》中王翠翹史料的來源與應用〉, 五、〈廣西民間故事《金仲和阿翹》的採錄與研究〉, 六、〈王翠翹戲曲故事研究〉, 七、〈越南《翹傳》漢喃文獻綜述〉。這些文章, 都曾通過審查, 先後收進國內外幾個學術會議的論文集, 並刊載於南京《明清小說研究》、武漢《人文論叢》、南寧《民族藝術》、韓國《中國語文論叢》、河北《保定師專學報》、嘉義《中正大學中文學術年刊》、南寧《廣西民族學院學報》等學術期刊。

可喜的是, 隨著這些文章的發表, 又承蒙各方師友或提供高見, 或惠賜資料, 或協助調查, 替我創造了許多增補修訂的機會。例如〈越南《金雲翹傳》的漢文譯本〉一九九八年初稿, 原本只利用到黎孟恬《翠翹國音譯出漢字》、黎裕《金雲翹漢字六八歌》、徐元漢《越南音金雲翹歌曲譯成漢字古詩》等三部越南漢譯本, 之後在越南朋友的協助下, 順利見到阮堅《王金演字傳》、李文雄《金雲翹傳評講》、張甘雨《漢譯金雲翹南音詩集》等另外三部同類作品, 以及許

多珍貴的漢喃文獻（特別是發現《金雲翹錄》乃逕據阮攸《金雲翹傳》編譯的越南漢文小說），做為增補初稿的新材料；又如〈王翠翹故事的雅俗變遷〉、〈從影響層面看中國小說的歷史定位——以青心才人《金雲翹傳》為例〉一九九八年初稿，都提到李向陽一九八四年採錄到的民間故事〈金仲和阿翹〉，之後在廣西朋友的熱心幫忙之下，我得以於一九九九年五月和七月二度前往廣西，找到當年的講述者（阮文龍、裴永彬），重新採錄這則愛情傳奇，並對這則京族民間故事的來歷與中、越文化交流的情形，進行了實地的田野調查，取得二〇〇一年新稿〈廣西民間故事《金仲和阿翹》的採錄與研究〉的重要素材。類似的增補修訂的情況，還有很多。

如今，呈現在讀者眼前的這部《王翠翹故事研究》，以緒論、明清編、越南編、廣西編、台灣編、結論六章，逐一介紹歷來各地關於王翠翹故事的記錄與討論，並就其間存在的諸多問題略抒己見，正是從上述七篇文章，加上我最近針對與王翠翹故事有關的明清小說的新探討，以及「翹傳現象」的長期省思，綜合修訂成書的。但願它能有助於我們深入認識中外王翠翹故事的整體情況，同時也能為以青心才人《金雲翹傳》為主的古代小說找尋其應有的歷史定位。

考察青心才人《金雲翹傳》的傳播與影響，重估其價值與地位，可以視為本書論述的主軸。這類為人所忽略的小說對象的選擇，及其發展真相的釐清，十幾年來，一直是我努力的主要方向。從碩士論文《剪燈新話與傳奇漫錄之比較研

究》（台北：臺灣學生書局），到博士論文《元明中篇傳奇小說研究》（香港：學峰文化事業公司），以及幾部小說研究論文集《從嬌紅記到紅樓夢》（瀋陽：遼寧古籍出版社）、《古代小說述論》（北京：線裝書局）、《小說與豔情》（上海：學林出版社）、《古典小說與情色文學》（台北：里仁書局），都可以看出我在這方面的不斷嘗試。我始終企圖運用新材料，結合新觀念與新方法，以挖掘中國古典小說的某些問題，重建中國古典小說的真實面貌。

當然，學海無涯，我截至目前積累的基礎研究成果畢竟有限。姑且不論在中國古典小說、域外漢文學與中外民間文學這三個領域內，我過去所從事的《剪燈》系列研究、《嬌紅》系列研究還有多少待補的空間；單就眼前進行的王翠翹故事研究而言，關於青心才人《金雲翹傳》寫作素材來源的勾稽，關於《金雲翹傳》小說在滿文、蒙文世界傳播情況的追查，以及法、俄、日、韓等國對於中、越《金雲翹傳》的翻譯與研究，乃至越南《金雲翹傳》在越南本國民間留下來的更深更廣的影響，我手邊其實也已掌握到不少具體的線索，卻都還來不及或未足以行諸於文。由此可見王翠翹故事的確豐富多彩，由此亦可見本書之基礎研究仍未十分完備。

現值《王翠翹故事研究》出版之際，請容許我簡單說幾句感謝的話，感謝接連提供我專題研究計畫經費補助的行政院國家科學委員會，感謝多年來以實際行動支持我研究王翠翹故事的各國師友，感謝許多位應邀擔任本書各章初稿在學術會議發表時批評指教的特約討論人，感謝同意本書各章初

稿在學術期刊上發表與極力推薦本書由里仁書局正式出版的審查委員們，同時也要感謝里仁書局編輯部同仁與我的助理們的各項辛勞，並再次感謝長久以來在我每個學習階段指導、提攜我的師長們，沒有大家的幫忙，就不會有這部《王翠翹故事研究》的問世。

是爲序。

二〇〇一年十二月

於中正大學中文系

里仁書訊

BOOKLIST OF LE JIN BOOKS LTD.
2001/AUTUMN



慶祝里仁22週年
版權新書簡介

金瓶梅與紅樓夢

作者：王乃驥

出版日期：90/5

ISBN：957-8352-85-9

參考售價：260元/25開平裝272頁



識者很早就注意到《紅樓夢》和《金瓶梅》的源流關係。曹雪芹在創作時，脂硯齋就曾指出《紅樓夢》「深得金瓶壺奧」。

本書作者首先標示其原創的「金瓶梅模式」，然後將「紅取之於金而紅於金」的「金瓶梅模式」，一一條分縷析。由於作者精研麻將學，對於金、紅二書的酒令博戲，加配套色之骨牌圖案，指陳前人所未識，創見獨特。——酒令博戲在二書中之重要性，早為學者所公認，卻一直被刻意忽視。——本書之出版，有助於解決長久以來存疑於《紅樓夢》中的一些公案，如一百八回的十二釵骰令謎；喜研《紅樓夢》與《金瓶梅》的讀者不可不看。

作者王乃驥，台大畢業，美國經濟學博士。現為華府作家協會與國建會會員。

詩論紅樓夢

作者：歐麗娟

出版日期：90/1

ISBN : 957-8352-77-8

參考售價：400元／25開平裝492頁

曹雪芹是最偉大的小說家與極其優秀的詩人，在他的筆下，《紅樓夢》兼具了小說與詩歌高度的藝術價值。

紅學界雖然不乏對其中為數眾多的詩歌作品進行評注或探源的工作，但全面而系統地闡述書中的詩歌理論與詩歌藝術，本書允稱學界首見。

本書呈現了《紅樓夢》中詩歌理論的縝密性與詩歌藝術的美感度；尤其在論述時，往往是置諸整個詩歌歷史發展的框架中來展開，因此能夠探測到中國抒情傳統的縱深面。

歐麗娟，臺大中文所博士，現任台灣大學副教授。著有《唐詩選注》、《杜詩意象論》、《唐詩的樂園意識》等書，均由本局出版。



金瓶梅藝術論

作者：周中明

出版日期：90/2

ISBN : 957-8352-80-8

參考售價：300元／25開平裝504頁

《金瓶梅》被列為中國四大奇書之一，可惜往往被忽視、被貶斥。



本書力圖還原《金瓶梅》的本來面貌，以美學的觀點，將《金》書「化醜為美」的嚴格現實主義精神，和它所運用的藝術形式，給予正確的認識和評價。

作者周中明，北京大學中國語言文學系畢業，現任安徽大學中國語言文學系教授。除本書外，另著《紅樓夢的語言藝術》（由本局出版）等書，並與徐少知、朱彤合作《西遊記校注》（已由本局出版）。

古典短篇小說之韻文

作者：許麗芳

出版日期：90/3

ISBN：957-8352-81-6

參考售價：300元／25開平裝358頁

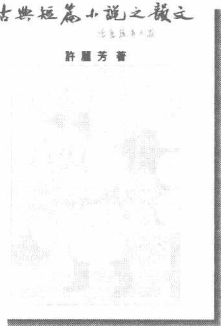
古典短篇小說之韻文

許麗芳 著

韻散相雜向為中國古典小說明顯的書寫特徵，好的韻文是小說不可或缺的有機組成，值得我們細細品味。

這是一本全面探討小說韻文的書，說明唐傳奇和宋元明話本如何藉韻文以總述故事、呈現人物心志、描繪人物形象、刻畫鋪敘場景、渲染烘托氣氛與發揮作者論斷的功能；並從而探討文類混合之課題。

作者許麗芳，台大中文系學士、碩士，中山大學文學博士，現任彰化師範大學國文系助理教授，專研古典小說、女性文學。除本書外，另著《傳統書寫之特質與認知：以明清小說撰者自序為考察中心》。





袖珍詞學

作者：張麗珠

出版日期：90/5

ISBN：957-8352-84-0

參考售價：280元／25開平裝274頁

歷來關於詞的選集與著作，多如繁星；如何在有限的時間內有效地閱讀，實在是一件困擾人的事。本書著者以優美浪漫的筆調，結合了詞的發展史、詞人的生平以及名篇賞析，帶領讀者在最短的時間內，獲得最完整的詞學概念。是一本值得現代人一讀的好書。

著者張麗珠，國立高雄師範大學博士。現任教於國立彰化師範大學國文系，開設課程有中國近代思想、新文藝及習作、詞曲選及習作、史學導讀等。此書之外，另著有《清代義理學新貌》（本局出版）、《乾嘉時期的義理學趨向研究》、《全祖望之史學研究》等。

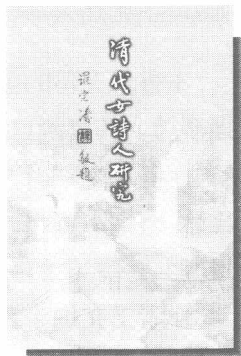
清代女詩人研究

作者：鍾慧玲

出版日期：89/12

ISBN：957-8352-76-X

參考售價：500元／25開平裝576頁



清代婦女文學風氣鼎盛，女作家眾多，作品豐富，惜文學史家多所忽略，本書為台灣地區最早探究此一專題之學術論著。

全書首先論述清代女詩人興盛的原因，進而深入考察女詩人的文學活動，闡明女作家寫作的態度及文學理論，並以王端淑等六位作家為主，分立專節，探討其生平事蹟、風格藝術及其文學評價。

著者鍾慧玲，國家文學博士，現任教於東海大學中文系，本書為其博士論文。

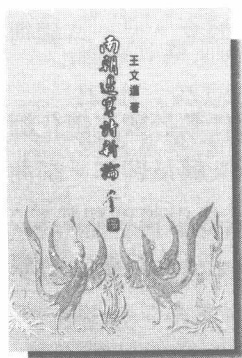
南朝邊塞詩新論

作者：王文進

出版日期：89/2

ISBN：957-8352-63-8

參考售價：280元／25開平裝268頁



「邊塞詩」在中國文學史上，一向被視為唐代詩人融鑄南朝的綺麗詩風與北朝雄勁格調而來的新體。

本書以充份的證據，認為中國唐代詩歌史上令人一新耳目的「邊塞詩」其實源自於南朝。

作者以南朝詩人特殊的時空思維模式，解釋南朝詩人何以在「山水」、「田園」、「宮體」諸體之外，還創設了令人訝異的「邊塞」一體，並藉此剖析南朝詩人特殊的心靈結構。

作者王文進，台灣大學中國文學研究所博士、名散文家。著有《論六朝詩中巧構形似之言》、《洛陽伽藍記研究——淨土上

的風煙》及散文集《豐田筆記》。現為國立東華大學中國語文學系教授。

秦始皇評傳

作者：張文立

出版日期：89/11

ISBN：957-8352-75-1（平裝）

957-8352-74-3（精裝）

參考售價：450元／25開平裝644頁

600元／25開精裝644頁



秦始皇的傳記，已然很多了。張文立的這本最為晚出，是一部集秦皇研究的大成著作，足以代表當代研究水準。

本書著重從思想上作考察，將始皇帝的生平、性格、政策、措施及近人評論、秦人心態等方面，加以評述。每章均採專題討論方式深入剖析，彼此密切關聯。讀者或通讀，或任意抽讀，均可體會本書體大思精的長處。

秦漢史名家林劍鳴、東海大學吳福助教授均曾為文大力推薦本書，譽為本世紀不可多得的史學名著。

禪學與中國佛學

作者：高柏園

出版日期：90/3

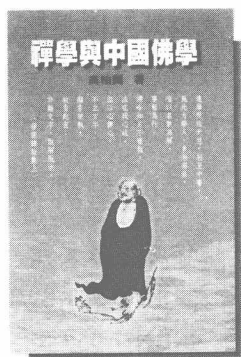
ISBN：957-8352-82-4

參考售價：280元／25開平裝360頁

禪學是中國佛學中最具特色的發展。禪宗的不立文字、以心傳心、公案等，無一不表現出中國人特有的智慧。

本書即是試圖通過哲學的角度，重新展示禪學之心性論、修養論、公案話頭等內容，並對諸如頓悟與漸修等問題提出論斷，對神秀與惠能之關係與地位，有全新的評價與安立。至於禪學與管理學之關係，也是本書內容之一。此外，本書也對影響中國社會甚深的淨土思想，提供現代化的詮釋。

作者高柏園，文化大學哲學博士。現任淡江大學中文系主任、中研所所長、鵝湖月刊社社長。著有《中庸形上思想》、《莊子內七篇思想研究》、《韓非哲學研究》等七種。譯有《亞里斯多德》。



人間四月天

——民初文人的愛情故事

作者：蔡登山

出版日期：90/3

ISBN：957-8352-70-0

參考售價：200元／25開平裝320頁

問世間情爲何物，直教人生死相許。

「愛情」令人心動，也使人迷惘，多少人能揮揮衣袖不帶走一片雲彩？不論是徐志摩與陸小曼、魯迅與許廣平、郁達夫與王映霞、朱湘與霓君……，這些聞名遐邇的一代文人爲了愛情可以衝破世俗的一切、可以以死相殉而無怨無悔。在愛情背後所寫下的動人詩篇，構築的文字成爲最扣人心弦的部分，直窺內心深處。

作者蔡登山，自由製片人，曾製作「作家身影」十三集，著有《人間花草太匆匆——卅年代女作家美麗的愛情故事》（已由本局出版）等書，爲少數卅年代研究名家。

春風煦學集——

黃慶萱教授七秩華誕受業論集

編著者：賴貴三、陳廖安、江弘毅、
黃忠天等

出版日期：90/4

ISBN：957-8352-83-2

參考售價：500元／18開精裝438頁



三國演義的美學世界

作者：廖瓊媛

出版日期：89/9

ISBN：957-8352-72-7

參考售價：250元/25開平裝310頁